

# César Hernández: "Beber un buen vino es una auténtica maravilla"

Ayer dio comienzo el I Congreso Internacional sobre la Traducción del Lenguaje del Vino

SORIA. "Beber un buen vino es una auténtica maravilla". El catedrático de Lengua Española de la Universidad de Valladolid, César Hernández, elogió ante los medios de comunicación las virtudes que posee un caldo de calidad, momentos antes de impartir la lección inaugural del Primer Congreso Internacional Sobre la Traducción del Lenguaje Especializado de la Vid y el Vino, que arrancó ayer en el Aula Magna Tirso de Molina y que finalizará este domingo.

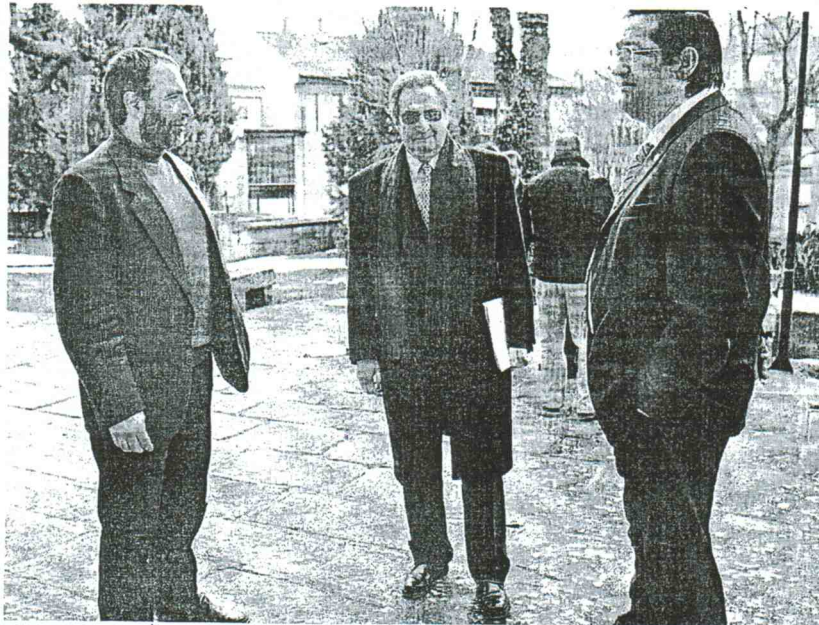
"Fui a pasar una revisión y mi médico me aconsejó que tomase poco vino pero bueno". Con una anécdota cotidiana, Hernández cerró su alocución ante la prensa para pasar al interior del aula donde hizo una retrospectiva del poso que ha dejado la cultura de vino en las letras universales; una conferencia denominada con el ilustrativo título de 'De vinos por la Historia de la lengua'.

El catedrático, parafraseando el encabezamiento de su discurso, advirtió a los 150 inscritos a este congreso, jóvenes universitarios en su mayoría, que primero deberían escuchar su discurso y "los vinos los podremos dejar para más tarde".

"Un motor de la cultura europea". Martínez subrayó el decisivo papel que ha jugado el fruto de la vid a lo largo y ancho de la historia del Viejo Continente. "El vino ha tenido y tiene un lugar importantísimo en la civilización occidental", aseguró.

En un repaso cronológico por países, pueblos y distintos autores, el profesor vallisoletano desbrozó la impronta vinícola dejada sobre cumbres literarias de la actual sociedad como puede ser La Biblia. "En el Génesis se dice que Noe comenzó a plantar viñas y bebiendo se embriagó", parafraseó Martínez.

Las bodas de Canaan o la Últi-



En el centro, el profesor César Hernández, junto a Julio Santamaría (derecha). CONCHA ORTEGA

ma Cena fueron otros dos "hitos" sobre los que hizo alusión el profesor. "El milagro de la transustanciación, la conversión del vino en la sangre de Cristo, representan uno de los pilares del cristianismo".

Las referencias a excelsos literatos antiguos continuó con Jenofonte "quien no escribía sin vino", Plutarco "que decía que quien se extiende bebiendo, termina siendo insolente", Esquilo o San Benito de Nursia, fundador de la Orden Benedictina, "que recomendaba en sus escritos administrar un cuartillo de vino al día a los monjes enfermos".

El catedrático de la Universidad de Valladolid hizo especial

hincapié en el tratamiento del vino en la literatura islámica. "Durante el siglo XIII, en documentos escritos por musulmanes se recomendaba el consumo del vino, pero a partir del siglo XIV se produce una reacción integrista y comienza a aparecer el hachís como sustituto del vino".

La intervención de Hernández vino precedida por una breve presentación a cargo de Miguel Ibáñez, profesor de Traducción en el Campus soriano y coordinador del evento; Manuel Ramiro, decano de la facultad de Traducción; y Julio Santamaría, alcalde en funciones ante la ausencia de Redondo.

VÍCTOR M. SÁNCHEZ

## LA CIFRA

# 150

personas se han inscrito en el I Congreso Internacional del Lenguaje del Vino que se celebra hasta este domingo en Soria.

## LAS CITAS DE HOY

● **Bilingüismo.** A las 9.30 tendrá lugar una conferencia en el Aula Magna de la Facultad de Traducción e Interpretación a cargo del Dr. Martín Fernández Antolín y María Rosario de Felipe Boto, ambos profesores universitarios de inglés, sobre las normas de traducción inglés-español en el lenguaje especializado de la vid y el vino.

● **La jerga de la cata.** Para el público no especializado, a las 17.30 horas, en el mismo lugar que la anterior ponencia, Juan Carlos Sancha González, gerente de Bodegas Viña-Ijalba y profesor de la Universidad de la Rioja, pronunciará una conferencia bajo el epígrafe de 'La cata del vino y su terminología'.

## EL CONTENIDO

● **El obsequio.** A cada uno de los 150 inscritos en el Congreso les fue entregada en la tarde de ayer una botella de vino joven Doce Linajes, de Bodegas Gormaz.

## HAN DICHO

"Soria también es una tierra de vinos"

JULIO SANTAMARÍA  
Alcalde en funciones

## "Existen demasiadas bodegas en la región"

SORIA. Las "fuerzas motrices" del sector vinícola en Castilla y León centraron la conferencia que pronunció el profesor de la Licenciatura de Enología del Campus de Palencia, José Antonio Gómez Limón, dentro del marco del Congreso Internacional sobre la traducción del lenguaje del vino, que comenzó ayer en Soria.

Limón cifró en tres los grandes motores o campos de desarrollo del mercado de vino en la región: la internacionalización del comercio, la potencialidad de los caldos de la región y la batalla por la supervivencia de las pequeñas marcas.

"Aproximadamente, el 50% del vino de calidad que se produce se consume en otros países que no son los de origen", comunicó el profesor universitario. Un argumento que Gómez Limón imbricó con su segundo argumento. "Castilla y León dispone de un gran potencial para expandir su mercado dentro y fuera de España".

A pesar de su reducida representación dentro de la producción regional, apenas un 4%, el sector agroindustrial del vino tiene "una doble importancia" según el profesor. "Hay zonas, como la Ribera, donde el vino es junto con la remolacha el principal motor de desarrollo", apuntó el profesor como primer punto para incidir sobre la capacidad de la agricultura vitivinícola como "sector estratégico", gracias a su potencialidad para "generar riqueza" a corto y largo plazo.

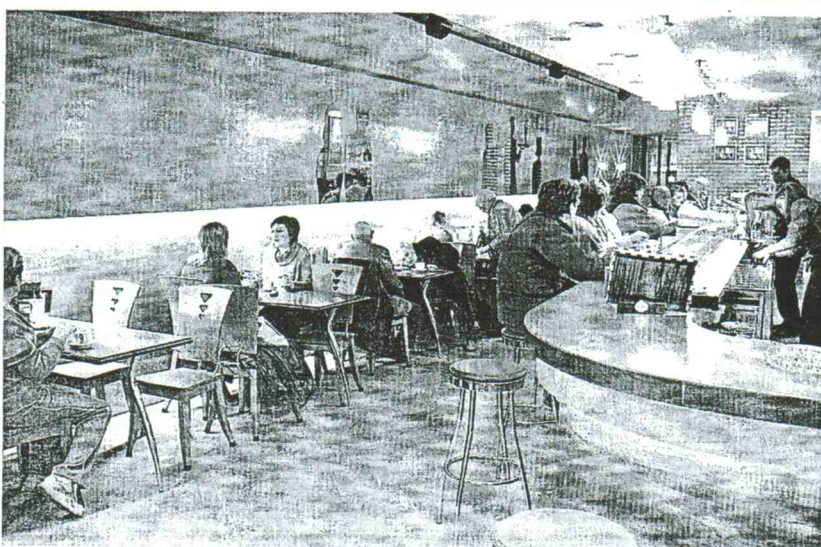
La atomización del área vitivinícola constituye uno de los peligros a los que se enfrentan las pequeñas bodegas de cara a su supervivencia en unos mercados cada vez más competitivos. "En un futuro se va a producir una concentración de bodegas porque en estos momentos hay demasiadas en la región", aseguró el docente.

Esta situación implicará una selección natural, según Gómez Limón, a la manera del modelo darwinista de la evolución de las especies, en la que sólo perdurarán aquellas marcas mejor adaptadas. "Las más grandes, las más fuertes serán las que sobrevivirán", aseveró.

El panorama expuesto por el profesor se presenta más favorable para las empresas foráneas. "Tienen un capital humano y económico muy poderoso a sus espaldas, además de unas técnicas de marketing avanzadísimas", precisó. El profesor enumeró firmas del campo vitivinícola de la categoría de Freixenet o García Carrión como grandes empresas que podrían absorber buena parte de las bodegas más modestas. "Una bodega que produzca 200.000 ó 300.000 litros, posiblemente se quedará en el camino. Eso es insostenible", sentenció.

El profesor descartó que las empresas familiares dirigieran sus objetivos hacia un público selectivo con elevado poder adquisitivo. "Esa porción ya está ocupada de forma efectiva por bodegas muy asentadas en el espectro vitivinícola", sentenció.

V.M.S



MARIANO CASTEJÓN

## La cafetería Tribeca abre sus puertas en El Collado

La cafetería Tribeca abrió ayer sus puertas al público en el estrecho de El Collado. El moderno establecimiento presenta una amplia gama de productos para degustar, numerosas cervezas de importación, fuentes combinadas o almuerzos dulces, salados y equilibrados (dietéticos). Entre sus novedades, Tribeca ofrece porras recién hechas, farts, pan polar y un largo surtido para satisfacción del cliente más exigente. R.